



Цюй Шаожун • Ян Юнцин

瞿绍蓉 • 杨永青

ИРИС

马兰花

УДК 821.581(510)
ББК 84(5Кит)
Ц 98

0+

Литературно-художественное издание

Цюй Шаожун, Ян Юнцин

Ирис

(По мотивам одноименной детской пьесы Жэнь Дзяо)

Читаем по-китайски. Волшебные сказки

Для детей среднего школьного возраста

Перевод с китайского Никиты Поверинова

Руководитель редакции *Александра Смаракова*
Ответственный редактор *Галина Кучина*
Редактор *Екатерина Синельщикова*
Художественный руководитель *Сергей Иванушкин*
Художественный редактор *Мария Тараканникова*

Подписано в печать 21.01.2020
Формат 60×84/8. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз. Усл. печ. л. 8.

ООО «Международная издательская компания «Шанс»
107076, г. Москва, ул. Электrozаводская, д. 29, стр. 1
Тел. +7 (499) 450-97-99
office@gruppashans.ru

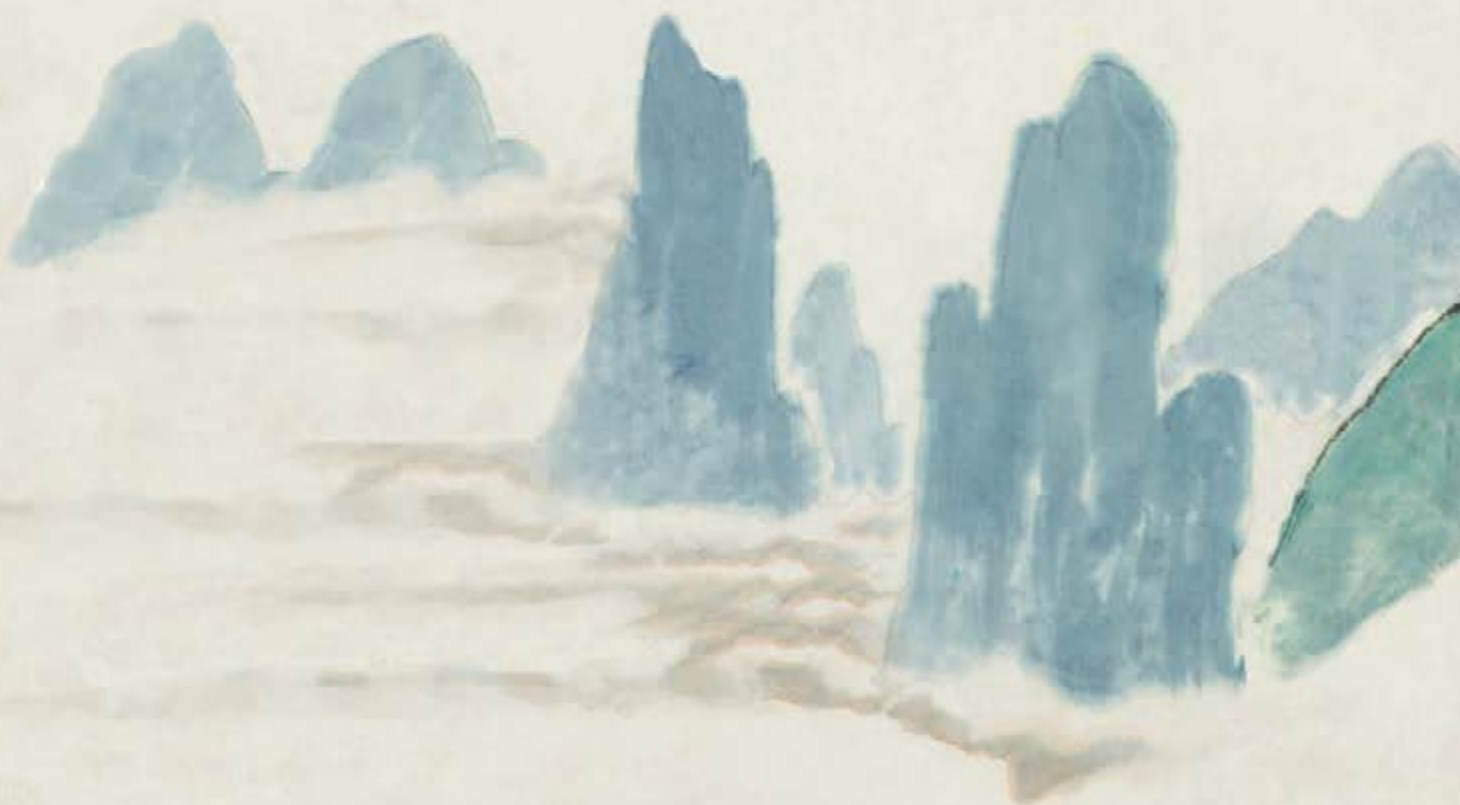
shansbooks.ru
vk.com/gruppashans
facebook.com/gruppashans
instagram.com/shans_makes_books

ISBN 978-5-907277-11-3

© ООО «Международная издательская
компания «Шанс», перевод, 2020
© ООО Издательство «Восток-Бук», 2020
© ООО Детское издательство «Янцзы», 2020
Все права защищены.

Yǒu yī zuò qīng yōu yōu de dà shān, jiào mǎ lán shān. Měi
有一座青幽幽的大山，叫马兰山。每
nián xià tiān, zǒng shì yǒu yī duǒ shén qí de mǎ lán huā zuì xiān
年夏天，总是有一朵神奇的马兰花最先
kāi fàng, qiǎn lán sè de huā bàn lǐ lù chū bǎo shí yī yàng de
开放，浅蓝色的花瓣里露出宝石一样的
huā xīn, xiàng diǎn diǎn míng liàng de xīng xīng. Shān lǐ de rén
花心，像点点明亮的星星。山里的人
dōu shuō: zhè duǒ huā huì gěi qín láo de rén dài lái xìng fú.
都说：这朵花会给勤劳的人带来幸福。

Где-то далеко-далеко на белом свете стоит покрытая зеле-
нью гора, которая зовется Ирисовой. Каждое лето раньше
всех других цветов распускается на ней чудесный ирис.
Средь светло-голубых лепестков виднеется подобная дра-
гоценному камню сердцевина, усеянная, словно жемчугом,
мелкими крапинками. Обитатели гор поговаривают, будто
этот цветок приносит труженикам счастье.





Zhè tiān qīng chén, tài yáng gāng gāng lòu tóu, xiǎo niǎo jiù bǎ péng
这 天 清 晨，太 阳 刚 刚 露 头，小 鸟 就 把 朋
you men jiào qi lái, lù mā ma, lù wá wa, xiǎo hóu, xiǎo tù
友 们 叫 起 来，鹿 妈 妈、鹿 娃 娃、小 猴、小 兔
shuō zhe xiào zhe lái dào shù gōng gōng yǎn qián, děng zhe kàn shén
说 着 笑 着 来 到 树 公 公 眼 前，等 着 看 神
qí de mǎ lán huā kāi fàng. Yī wèi lǎo diē diē chàng zhe shān gē
奇 的 马 兰 花 开 放。一 位 老 爹 爹 唱 着 山 歌
zǒu shàng shān lái, xiǎo dòng wù men bù rèn shi tā.
走 上 山 来，小 动 物 们 不 认 识 他。

Однажды на заре, едва показалось солнце, маленькая птичка своим пением разбудила лесных обитателей, и олениха-мама, олениха-дочка, обезьянка и заяц с радостным смехом выскочили на поляну перед дедушкой Деревом — посмотреть, как расцветает волшебный ирис. Вдруг до них донесли звуки веселой деревенской песенки: это поднимался в горы человек.



Xià de sì chù duǒ cáng, Shù gōng gong shuō: “Bù pà, bù pà,
吓得四处躲藏，树公公说：“不怕，不怕，

tā shì shān xià de Wáng lǎo diē, kǎn chái lái le. Zán men huān
他是山下的王老爹，砍柴来了。咱们欢

yíng tā.” Xiǎo dòng wù gǎn jǐn bǎ Wáng diē die yíng guò lái.
迎他。”小动物赶紧把王爹爹迎过来。

Guò le yī huì r, shān yá shàng lán guāng sì shè, shān lín zhào shàng
过了一会儿，山崖上蓝光四射，山林罩上

le qí miào de sè cǎi. “Mǎ lán huā kāi le, mǎ lán huā kāi le!
了奇妙的色彩。“马兰花开了，马兰花开了!

Hǎo kàn a!” Xiǎo dòng wù men huān xǐ de tiào qǐ lái.
好看啊!”小动物们欢喜地跳起来。

Попрытались было испуганные зверюшки, но дедушка Де-
рево воскликнул:

— Не бойтесь, не бойтесь! Это дядюшка Ван, живущий под
горой; он идёт за хвостом. Давайте его поприветствуем.
Зверята тут же вышли из своих укрытий поздороваться
с дядюшкой Ваном.

Неожиданно гору озарило голубоватое сияние, разлился по
лесу удивительный свет.

— Ирис распустился, ирис распустился! Какая красота! —
радостно запрыгали звери.